

SESIONES ORDINARIAS

2001

ORDEN DEL DIA N° 3020

COMISIONES DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO, DE CULTURA, DE EDUCACION Y DE CIENCIA Y TECNOLOGIA

Impreso el día 20 de septiembre de 2001

Término del artículo 113: 1° de octubre de 2001

SUMARIO: Acuerdo de Cooperación Cultural, Educativa y Científica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Marruecos suscrito en Marrakech –Reino de Marruecos– el 16 de abril de 1994. Aprobación. (53-S.-2001.)

Dictamen de las comisiones

Honorable Cámara:

Las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto, de Cultura, de Educación y de Ciencia y Tecnología han considerado el proyecto de ley en revisión por el cual se aprueba el Acuerdo de Cooperación Cultural, Educativa y Científica entre la República Argentina y el Reino de Marruecos, suscrito en Marrakech el 16 de abril de 1994; y, por las razones expuestas en el informe que se acompaña y las que dará el miembro informante, aconsejan su sanción.

Sala de las comisiones, 13 de septiembre de 2001.

Marcelo J. A. Stubrin. – Adalberto L. Brandoni. – Juan C. Millet. – Alejandro A. Peyrou. – Federico R. Puerta. – Rosa E. Tulio. – Cristina E. Fernández de Kirchner. – Aurelia A. Colucigno. – Rafael E. Romá. – Edgardo R. M. Grosso. – Ricardo H. Vázquez. – María I. García de Cano. – Sarah A. Picazo. – Marcela A. Bordenave. – María R. A. D'Errico. – Marta I. Di Leo. – Mabel Gómez de Marelli. – Eduardo G. Macaluse. – Juan C. Farizano. – Roberto Lix Klett. – César A. Albrisi. – Carlos T. Alesandri. – Alfredo E. Allende. – Mónica S. Arnaldi. – Manuel J. Baladrón. – René H. Balestra. – Carlos M. Balter. – Alberto N. Briozzo. – Nora A. Chiacchio. – Mario Das Neves. – José

L. Fernández Valoni. – Teresa H. Ferrari de Grand. – Fernanda Ferrero. – Mario F. Ferreyra. – Rafael H. Flores. – Isabel E. Foco. – Teodoro Funes. – Francisco A. García. – Graciela Gastañaga. – Diego R. Gorvein. – Cristina Guevara. – Graciela E. Inda. – Arnoldo Lamisovsky. – José L. Lanza. – Beatriz M. Leyba de Martí. – María del Carmen Linares. – Liliana Lissi. – Juan Lynch. – Mabel G. Manzotti. – Fernando Melillo. – Catalina Méndez de Medina Lareu. – María C. Merlo de Ruiz. – Norberto R. Nicotra. – Jorge A. Obeid. – Marta I. Ortega de Aráoz. – Irma F. Parentella. – Jorge R. Pascual. – Víctor Peláez. – Olijela del Valle Rivas. – Jesús Rodríguez. – Pedro Salvatori. – Liliana E. Sánchez. – María N. Sodá. – Ramón H. Torres Molina.

Buenos Aires, 23 de mayo de 2001.

Al señor presidente de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación.

Tengo el honor de dirigirme al señor presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en revisión a esa Honorable Cámara:

El Senado y Cámara de Diputados,...

Artículo 1° – Apruébase el Acuerdo de Cooperación Cultural, Educativa y Científica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Marruecos suscrito en Marrakech –Reino de Marruecos– el 16 de abril de 1994, que consta de catorce (14) artículos, cuyas fotocopias autenticadas en castellano y francés forman parte de la presente ley.

Art. 2° – Comuníquese al Poder Ejecutivo.
Saludo a usted muy atentamente.

MARIO A. LOSADA.
Juan J. Canals.

ACUERDO DE COOPERACION CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTIFICA ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL REINO DE MARRUECOS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Marruecos, denominados de aquí en adelante las "Partes Contratantes";

Animados por el deseo común de alentar y promover la cooperación y los intercambios culturales y científicos;

Conscientes del papel que deben desempeñar los dos países para el fortalecimiento de la paz y de los lazos de amistad y cooperación entre los dos pueblos;

Deseosos de consolidar y desarrollar sus relaciones culturales tanto en el ámbito de la ciencia, la educación, la cultura, las artes, la información, como en el de la juventud y los deportes;

Deseosos de obrar en interés de la paz, la cooperación pacífica y el conocimiento y comprensión mutuos de sus pueblos;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

Las Partes Contratantes se comprometen a promover sus relaciones en el ámbito de la educación en todos los niveles, las ciencias, las artes, la información, la juventud y los deportes.

Con este fin las Partes Contratantes acuerdan privilegiar el intercambio de:

- a) Visitas de personalidades de las ciencias, las artes y las letras, expertos, profesores y periodistas;
- b) Libros, revistas, material audiovisual, exposiciones, publicaciones y otras obras de carácter cultural, científico, así como material educativo;
- c) Estudiantes de grado y postgrado;
- d) Información sobre la organización y gestión de instituciones del sistema educativo de cada uno de los países;
- e) Deportistas y grupos de jóvenes.

Artículo II

Las Partes Contratantes se esforzarán por alentar un mayor conocimiento de las respectivas culturas mediante la promoción del estudio de la lengua, la historia y la literatura así como también por la organización de conferencias, conciertos, exposiciones, manifestaciones teatrales, proyec-

ciones cinematográficas y programas de radio y televisión.

Artículo III

Cada una de las Partes Contratantes ofrecerá, en la medida de sus posibilidades, becas de estudio o de pasantías y vacantes a los nacionales presentados por la otra Parte a fin de permitirles proseguir sus estudios en establecimientos de enseñanza, investigación y formación profesional conforme a las reglamentaciones vigentes en cada uno de los países.

Artículo IV

Las Partes Contratantes convienen en crear una Comisión Bilateral de Expertos para el estudio de las equivalencias de diplomas, grados y títulos expedidos por sus instituciones oficiales de enseñanza superior.

Artículo V

Las Partes Contratantes intercambiarán información sobre los congresos, seminarios, ferias, festivales y otros encuentros de carácter internacional que tengan lugar en sus propios territorios, que se refieran a los ámbitos previstos en el presente Acuerdo y cuyos temas puedan interesar a la otra Parte.

Artículo VI

Las Partes Contratantes alentarán la cooperación en el ámbito de la prensa y la información, particularmente entre sus agencias de prensa y los organismos respectivos encargados de la radiodifusión, la televisión, el cine, la actividad editorial y la publicidad.

Las Partes Contratantes favorecerán, de acuerdo a sus posibilidades, el intercambio y la difusión de programas y publicaciones de interés cultural y educativo.

Artículo VII

Las Partes Contratantes intercambiarán información y experiencias sobre conservación y restauración del patrimonio cultural de ambos países.

Artículo VIII

Las Partes Contratantes facilitarán la cooperación entre los museos, bibliotecas y otras instituciones culturales.

Artículo IX

En conformidad con sus leyes y reglamentos, cada Parte Contratante facilitará a los nacionales de la otra Parte, enviados en el marco del presente Acuerdo, el acceso a las bibliotecas oficiales, museos y otras instituciones culturales y científicas.

Artículo X

Las Partes Contratantes alentarán y favorecerán la cooperación en los ámbitos de la juventud y el deporte. Esta cooperación podrá ser objeto de acuerdos particulares entre los organismos competentes de los dos países.

Artículo XI

Las Partes Contratantes convienen en promover el intercambio de experiencias, la visita de expertos y la participación recíproca en ferias y exposiciones organizadas por ambos países en el campo de las artesanías.

Artículo XII

Las Partes Contratantes convienen en crear una Comisión Mixta Cultural encargada de aplicar el presente Acuerdo y establecer programas de cooperación cultural, educativa y científica. Esta Comisión Mixta se reunirá alternativamente en Rabat y en Buenos Aires cada dos años.

Artículo XIII

El presente Acuerdo será aplicado, provisoriamente, a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la última de las dos notificaciones de cumplimiento de las formalidades constitucionales requeridas por cada una de las Partes Contratantes para su ratificación.

Artículo XIV

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años, renovable por tácita reconducción por períodos iguales, salvo que una de las Partes Contratantes formule por notificación escrita dirigida a la otra Parte el deseo de ponerle fin, por lo menos seis meses antes de la fecha de expiración del Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Marrakech a los 16 días del mes de abril del año de 1994 en dos originales en idioma castellano, árabe y francés, siendo ambos igualmente válidos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma francés.

Por el Gobierno de la
República Argentina

Por el Gobierno del
Reino de Marruecos

INFORME

Honorable Cámara:

Las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto, de Cultura, de Educación y de Ciencia y Tecnología, al considerar el proyecto de ley en revisión por el cual se aprueba el Acuerdo de Cooperación Cul-

tural, Educativa y Científica, entre la República Argentina y el Reino de Marruecos, cuyo dictamen acompaña este informe y que se somete a la sanción definitiva de esta Honorable Cámara, han aceptado el espíritu de la sanción del Honorable Senado, así como el de su antecedente, el mensaje del Poder Ejecutivo y acuerdan en que resulta innecesario agregar otros conceptos a los expuestos en ellos.

Marcelo J. A. Stubrin.

Mensaje del Poder Ejecutivo

Buenos Aires, 2 de noviembre de 2000.

Al Honorable Congreso de la Nación.

Tengo el agrado de dirigirme a vuestra honorabilidad con el objeto de someter a su consideración un proyecto de ley tendiente a la aprobación del Acuerdo de Cooperación Cultural, Educativa y Científica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Marruecos suscrito en Marrakech –Reino de Marruecos– el 16 de abril de 1994.

Por el presente Acuerdo, las Partes se comprometen a favorecer la cooperación entre organizaciones culturales, científicas, educativas y deportivas y el intercambio de expertos, docentes, periodistas y estudiantes de ambos países, como asimismo de todo material relacionado con esos campos, como libros, publicaciones, material audiovisual, y otras obras de carácter cultural.

Las Partes intercambiarán información sobre eventos culturales que tendrán lugar en su territorio y que pudiesen ser de interés de la otra Parte y sobre técnicas de conservación y restauración del patrimonio cultural y alentarán la cooperación en los ámbitos de la juventud y el deporte.

Asimismo, incentivarán el otorgamiento de becas para realizar estudios de perfeccionamiento y crearán una comisión bilateral de expertos para el estudio de las equivalencias de diplomas, títulos, grados académicos y demás certificados de estudios reconocidos por las autoridades pertinentes de los respectivos gobiernos.

La aprobación del presente Acuerdo constituirá el marco que permita un mayor intercambio cultural y científico con el Reino de Marruecos, facilitando el conocimiento y la comprensión de la cultura de ambos países.

Dios guarde a vuestra honorabilidad.

Mensaje 1.015

FERNANDO DE LA RÚA.

Chrystian G. Colombo. – Adalberto Rodríguez Giavarini.